

## در بازار کتاب

پزشکان، داروسازان، دامپزشکان، میکروپولوژیست‌ها و اپیدمیولوژیست‌ها می‌باشد. باید اذعان نمود که مترجمین محترم، جهت ترجمه کتاب زیمات را متحمل شده‌اند که قابل تحسین و تقدیر است اما در نسخه فارسی کتاب چند نکته توجه را جلب می‌کند:

۱- جداولی که در کتاب به چشم می‌خورد بدون ترجمه آورده شده‌اند، بهتر بود که جداول هم به زبان فارسی ترجمه می‌گردید.

۲- در ویرایش از علامت نقطه گذاری استفاده بهینه نشده است و بهمین دلیل برای فهم کامل بعضی جملات باستی تأمل زیادی برآنها نمود مثلاً در صفحه «هفده» به چنین جمله‌ای برمی‌خورید:

«در عربستان سعودی آمیخته منحصر بفردی از وضعیت اندمیک بیماری تسهیلات رایگان و پیشرفتة پزشکی، تحقیقی و درمانی وجود دارد.»

در مقدمه کتاب «بروسلوز» تألیف دکتر ام. منیر مادکور (M.Monir MadKour) روماتولوژیست معروف که با نظرارت جناب آقای دکتر یلدآ استاد محترم گروه عفونی دانشگاه علوم پزشکی تهران و توسط مترجمین دکتر کامران دسته گلی و دکتر رضوان منیری بفارسی برگردان شده است، چنین می‌خوانیم: «بروسلوز یکی از شایع‌ترین بیماریهای مشترک بین انسان و دام با انتشار جهانی است و بروسلامی تنسیس شایع‌ترین عامل آیجاد بیماری می‌باشد. تنها ۱۷ کشور در دنیا بعنوان کشورهای عاری از بروسلوز شناخته شده‌اند، در حالیکه طی سال‌های اخیر شیوع بیماری در سراسر جهان رویه افزایش بوده است.» دکتر مادکور که خود یکی از محققین برجسته می‌باشد، متخصصین بی‌نظیری را در کنار خود جمع نموده تا دانش موجود در زمینه بروسلوز را طی کتابی خلاصه و تدوین نمایند. کتاب حاضر مجموعه عالی، مستند و معتبری برای

۳- معمولاً در کتب یا مقالات برای نوشتمن رفراز، تنها به شماره رفراز در متن اکتفا می‌شود و حتی المقدور از نوشتمن نام نویسنده‌گان (مگر در بعضی موارد) در متن خودداری می‌شود ولی در این کتاب کلیه اسامی مربوط به رفرازهای مقاله بزبان فارسی در متن آمده است که هم یک کار اضافی برای مترجمین و هم گیج‌کننده برای خواننده است که چندان مناسب نیست در پایان برای نویسنده و مترجمین کتاب آرزوی موفقیت‌های بیشتر علمی می‌نمائی.

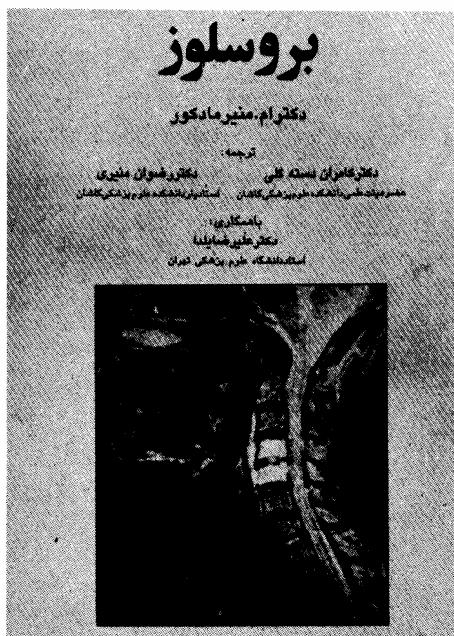
در صفحه «راهنمای همکاری با نشریه» چنین آمده است: «نشریه معاونت پژوهشی دانشگاه علوم پزشکی تهران با هدف انعکاس پژوهش اساتید و محققان این دانشگاه و همچنین بیان نقطه نظرات سازنده آنان در امر پژوهش در علوم پزشکی بطور فصلی (چهار شماره در سال) و سالانه (یک شماره) انتشار می‌باید.»

این شماره از نشریه حاوی مطالی چون: فعالیتهای شورای پژوهشی دانشگاه، طرحهای تحقیقاتی خاتمه یافته، گزارش گردهمانیهای بین‌المللی، عنوانین مقالات، چکیده مقالات به زبان فارسی، کتاب و کتابخانه (تازه‌های کتابخانه‌ها)، تقدیر و تشکر (از استاد محترم جناب آقای دکتر زرین دست)، چکیده مقالات بزبان انگلیسی و بالاخره تقویم گردهمانیهای بین‌المللی (در سال ۱۹۹۳) می‌باشد.

این نشریه در پاسخ به یکی از نیازها و ضروریات تحقیق و پژوهش در گروه پزشکی یعنی ثبت و جلوگیری از انجام مکرر کارها توسط محققین دیگر صورت گرفته است. از سوی دیگر نشریه با ارائه مطالی چون کتاب و کتابخانه این فرصت را به کاوشگران می‌دهد که بجای دربرگشتن در کتابخانه‌ها برای یافتن یک کتاب و یا مجله، با نگاهی سریع به چنین لیستی از وقت خود حداکثر استفاده را ببرند.

در پایان، ضمن خسته نباشد به تمامی دست‌اندرکاران این نشریه، چند نکته کوچک را که باعث کمال نشریه خواهد شد بیان می‌داریم:

- ۱- چاپ مقالاتی در زمینه روشهای تحقیق و پژوهش یا نگارش مقالات تحقیقاتی می‌تواند برای محققین جوان کشور بسیار سودمند باشد.



نام کتاب: بروسلوز

تألیف: دکتر ام. منیر مادکور

ترجمه: دکتر کامران دسته گلی - دکتر رضوان منیری

ناشر: چاپ و نشر بنیاد

نوبت چاپ: اول

تاریخ انتشار: ۱۳۷۱

تیراز: ۳۰۰۰ نسخه

قیمت: ۳۵۰۰ ریال

عوارض مزمن دیابت، دیابت و حاملگی، فشارخون و دیابت، تنظیم دیابت در جریان اعمال جراحی، فوریت‌های مربوط به دیابت در نوزادان و بالاخره مسائل روانی بیماران دیابتیک است.

علیرغم استفاده از مأخذ جدید برای تدوین کتاب، مولف در بسیاری اوقات از اصطلاحات قدیمی و نارسا مثل «مخالفهای کلسیم» (صفحه ۷۷) «هیپوتانسیون ایستاده» (صفحه ۷۶) و ... سود جسته است.

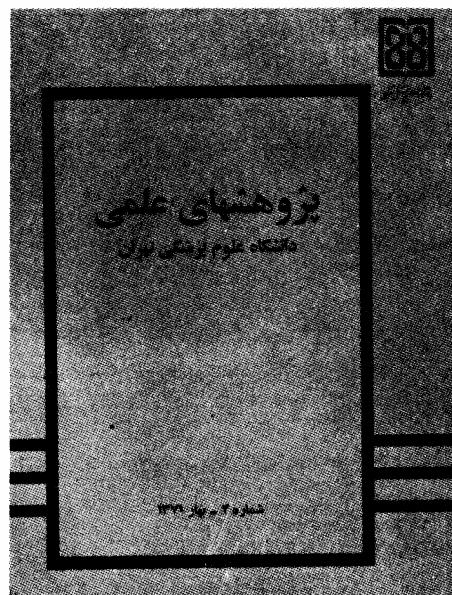
از سوی دیگر کتاب پر از اغلاط چاپی می‌باشد که در بعضی موارد بصورتی کاملاً مشخص خودنمایی می‌کند مثلاً در صفحه ۷۴ Amgiotensin Converting Enzyme شده است (صفحه ۸۰) و در صفحه ۷۶ Emzymue تجارب بجای تجارب، صفحه ۱۹ لغت حمل بجای تحمل و ...). نگارش کتاب در بعضی از فصول از شیوه‌ای خاص برخوردار است در حالیکه در فصول دیگر جملات مبهم و گنگ می‌باشند (ص ۱۶ پاراگراف سوم).

رسم الخط انتخابی در مورد یک لغت در سرتاسر کتاب رعایت نشده است (ص ۲۸ در تیتر «گلوکوزیداز») و در سطر آخر «گلوکوزیداز».

در صفحه ۷۵ کتاب جمله‌ایی بدینصورت آورده شده است: «نکات درمانی زیر بر مبنای سلیقه شخصی برای درمان فشارخون مبتلایان به دیابت تیپ دو پیشنهاد می‌شود.»

شاید ابتدایی ترین سؤالی که برای خواننده ایجاد می‌شود اینست که آیا سلیقه شخصی می‌تواند مبنای دارو - درمانی منطقی باشد. پاسخ به این سؤال را به خوانندگان واگذار می‌نماییم و امیدواریم که مولف محترم این کتاب در کارهای علمی و انتشاراتی بعدی موفقیتهای بیشتری را کسب نمایند.

۲- در تمام صفحات نشریه، راهنمایی برای نحوه اشتراک نشریه وجود ندارد. که با درج چنین راهنمایی، می‌توان از نشریه بهتر سود جست.



نام نشریه: پژوهش‌های علمی دانشگاه علوم پزشکی  
تهران

شماره: ۴

تاریخ انتشار: بهار ۱۳۷۱

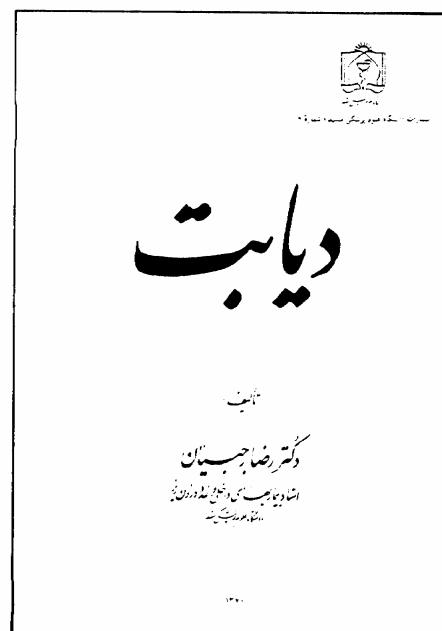
مدیر مسئول: دکتر محمد باقر اسلامی  
صاحب امتیاز: دانشگاه علوم پزشکی تهران  
ناشر: معاونت پژوهشی دانشگاه علوم پزشکی تهران  
تیراز: ۲۰۰۰  
قیمت: -

این کتاب حاوی یازده فصل و یک کتابنامه می‌باشد. فصول کتاب بر ترتیب عبارت از: نگرشی بر پدیده‌های هورمونی تنظیم قند خون، دیابت، علائم بالینی دیابت، درمان دیابت، عوارض حاد دیابت،

شکم درد یکی از شایعترین و بارزترین نشانه‌های بیماری در طب اطفال است.» در پایان برای ایشان و تمام همکارانشان در تهیه و تدوین این کتاب آرزوی موفقیت نموده و چشم انتظار آثار بعدی جناب آقای دکتر صحاوی می‌باشیم.



نام کتاب: طب بالینی (جلد سوم، شکم درد کودکان)  
نویسنده: دکتر اسماعیل صحاوی  
ناشر: انتشارات دانشگاه آزاد اسلامی - واحد کرج  
(با همکاری فنی سازمان انتشارات و آموزش  
انقلاب اسلامی)  
نوبت چاپ: اول  
تاریخ انتشار: ۱۳۶۸  
تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه  
قیمت: با جلد شمیز ۲۵۰۰ ریال  
با جلد زرکوب ۳۴۰۰ ریال



نام کتاب: دیابت  
تألیف: دکتر رضا رحیمان  
ناشر: انتشارات دانشگاه علوم پزشکی مشهد  
نوبت چاپ: -  
تاریخ انتشار: آبان ماه ۱۳۷۰  
تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه  
قیمت: ۶۰۰ ریال

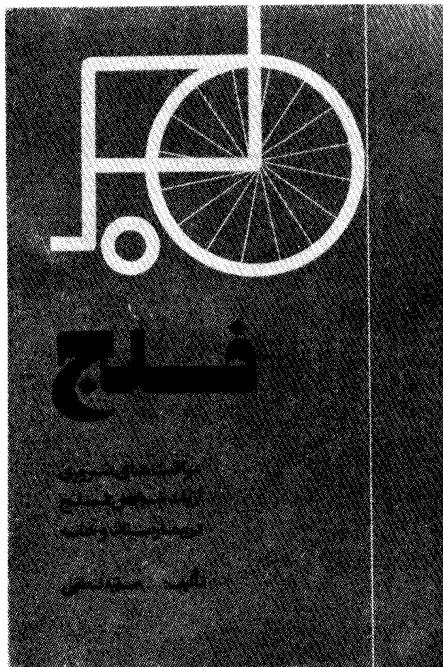
دکتر اسماعیل صحاوی از پزشکان برجسته در زمینه طب اطفال می‌باشد. کتاب حاضر در آخرین سال‌های اشتغال وی در کلینیک کودکان دانشگاه بن و با مساعدت پروفسور و بورماستر (W.Burmeister) استاد و رئیس این کلینیک نگاشته شده است. در پیشگفتار کتاب چنین آمده است: «نگارنده کوشیده است تا مباحث مربوط به شکم درد را با طیف گسترده‌تر از کتابهای پزشکی متدالون مطرح کند، زیرا

این کتاب ترجمه قسمتی از آخرین چاپ (۱۹۹۰) Pediatrics تأثیف دکتر محسن ضیایی، استاد طب اطفال در دانشگاههای آمریکا می‌باشد که در قطع پالتویی بچاپ رسیده است.



نام کتاب: تشخیص افتراقی بیماریهای کودکان  
نویسنده: دکتر محسن ضیایی  
مترجمین: مهدی مهاجر - سهیل سادات ترشیزی  
(زیر نظر دکتر فرح اشرفزاده)  
ناشر: رهروان تربیت مشهد  
نوبت چاپ: اول  
تاریخ انتشار: اسفند ۱۳۷۰  
تیراژ: ۵۰۰۰ جلد  
قیمت: ۱۳۵۰ ریال

این کتاب در زمینه مراقبت‌های ضروری از یک شخص فلج در بیمارستان و خانه می‌باشد. جدیدترین مأخذ کتاب متعلق به سال ۱۹۷۸ می‌باشد و با توجه به اینکه از آن زمان تاکنون پزشکی راه زیادی را پیموده است. امید می‌رود که در تجدیدنظرهای بعدی از منابع جدیدتری استفاده گردد.



نام کتاب: فلح  
تأثیف: صفیه لطفی  
ناشر: -  
نوبت چاپ: دوام  
تاریخ انتشار: ۱۳۷۰  
تیراژ: ۳۰۰۰ نسخه  
قیمت: ۹۵۰ ریال